

## Appendix 2 – Glossary of Russian Terms

Ataman	Leader of the Cossack Host. In Tsarist times there was a civilian and a military one. In the RCW it was usually combined.
Druzhina	An old word for a medieval militia. In this context a self-organised unit of indeterminate size. I will usually translate it as “detachment”.
Frontoviki	Someone serving, or recently serving, at the front.
Haidamak	A traditional name for Ukrainian rebels fighting against Russians or Poles. In this context it means the UNR Ukrainian nationalists. The word had pejorative connotations (outside the Ukraine) as the Haidamaks were often quite indiscriminate in their violence.
Inogorodni	Non-Cossacks living in Cossack areas.
Junker	Officer cadet or upper class military volunteer. The White armies had many of them, especially in the south.
KomandArm-4	4th Army commander.
KomXxx	KomBrig = Brigade commander, KomPolka = Regimental commander, KomBat = Battalion commander, KomVzod = Platoon commander.
Kulak	A pejorative term for “rich” peasants.
Mensheviks	The other branch from the Bolsheviks after a split in the Communist Party.
NachDiv	Division commander (often called a KomDiv).
Narodnik	A soldier in the KOMUCH People’s Army, the <i>narodnaya armiya</i> .
Oprichnina	An oppressive, arbitrary and violent group employed by Tsar Ivan “the Terrible”.
Peoples’ Army	The KOMUCH armed forces.
Pugachevtsy	The men of the Pugachev Regiment.
Razintsy	The men of the Razin Regiment.
RMS	Revolutionary Military Soviet – the commander and (usually) two political officers (“commissars”) of a unit who jointly issued orders.
Shinel'	A greatcoat, and in this context a military one.
Sotnia	Cossack for squadron (literally a hundred).
SR	Socialist Revolutionaries, who had split into “Right-SR” and “Left-SR” parties. They were the most popular party in the countryside until suppressed by the Bolsheviks.
Stanitsa	Cossack village
Uraltsy	Men of the Ural host
Volost	A rural sub-division of a few villages, equivalent to a parish.



### Appendix 3 – Places in Text

Name in text	Alternative name	Modern name
Balashi	Balashinskoe	
Belinka	Belenka	
Chernavka		Chernava
Chizhinsky		Chizha-2
Enotaevka	Enotaevsk	
Goryainovka may have moved north after the Volga valley was flooded		
Guriev		Atyrau
Ivashchenskovo		Chapaevsk
Ivanovka		Krivoluch'e-Ivanovka
Konodei		Mordovskiy Kanadei
Lipyagi station		Eastern Novokuybyshevsk
Mar'ina	Mar'evka	
Mar'evka	Mar'ina	
Mocha River		Chapaevka River
Novo Yablonka	Novoyablonka	
Pletnevka		No longer exists
Porubezhka	Staraya Porubezhka	
Pugachev	Pugachevsk (Nikolaevsk up to 1918)	
Semenikha		Semenovka
Shipovo		Tasqala, in Kazakhstan
Slomikhinskaya	Slamikhinskaya	Zhalpaktal, in Kazakhstan
Tavolzhanka		Bol'shaya Tavolozhka
Trostyanka	Trostyan'	
Uralsk		Oral, in Kazakhstan
Urbakh Station		Pushkino
Tsaritsyn		Volgograd (previously Stalingrad)
Vyazovka	Klintsovka?	

